

Чумарова Диляра Рашидовна

учитель начальных классов

БОУ г. Омска «Гимназия №75»

магистрант

ФГБОУ ВО «Омский государственный
педагогический университет»

г. Омск, Омская область

ТЕРМИНЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ПРОБЛЕМА ГАРМОНИЗАЦИИ

***Аннотация:** данная статья говорит о проблеме гармонизации терминов межкультурной коммуникации, которая стала особенно актуальна в связи с учетом интенсивных процессов дифференциации и интеграции науки. Для анализа и сопоставления выбраны термины межкультурной коммуникации в контексте диалога культур, синонимичность и различия которых представлены в виде схем. Так, гармонизация национальной и международной систем понятий и представляющих их терминосистем направлена на выработку единого технического языка в определенной области стандартизации. Это позволит единообразно описывать в нормативно-технической документации объект стандартизации на национальном и международном уровне.*

***Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, гармонизация понятий, диалог культур, билингвизм, полилингвизм, мультилингвизм, многоязычие, полиглоссия, адаптация межкультурная, приспособление, аккультурация, инкультурация, стереотипы, этнические стереотипы, этнокультурные стереотипы, предрассудки, этноцентризм, коммуникативный барьер, лингвоэтнический барьер, семантический барьер.*

DOI: 10.21661/r-111772

Межкультурная коммуникация как учебная дисциплина находится в стадии становления как области междисциплинарного знания. В связи с обретением статуса обособленной формы научной организации проблема функционирования

терминов межкультурной коммуникации принимает социально-значимый характер, особенно если учитывать интенсивные процессы дифференциации и интеграции науки.

Унификация, стандартизация, гармонизации и классификация являются нормативными требованиями, которые предъявляются к терминам и представляют собой важную отправную точку в деятельности по упорядочению терминологии.

«Методы унификации терминов используются и в случае межъязыкового упорядочения, т. е. обеспечения сопоставимости терминологии национального и международного уровней, или гармонизации» [2, с. 152]. Усиление международного сотрудничества в области экономики, науки и культуры, наблюдаемые в настоящее время, требует ускорения работы по гармонизации терминологий наиболее развитых национальных языков. Иными словами, разработка принципов гармонизации терминологии является важной частью работы в области международного терминологического сотрудничества. В свою очередь составная часть гармонизации должна представлять собой планомерную интернационализацию терминов, то есть согласование значений близких по форме разноязычных терминов, сопровождающуюся установлением между ними четких соответствий и выбором из числа синонимов терминов, в которых прослеживаются интернациональные формы.

В целом гармонизация предполагает ряд этапов, которые можно свести к следующему:

1. Системному сопоставлению национальных терминологий и терминосистем.
2. Составлению сводной классификационной схемы понятий, учитывающей все понятия, которые отражены в сопоставляемых национальных терминологиях.
3. Выработку соглашения об установлении однозначного понимания и использования эквивалентных национальных терминов.

4. Интернационализацию, которая предусматривает взаимное заимствование в национальных языках терминов, призванных заполнить имеющиеся в национальных терминосистемах лакуны [2, с. 152].

Диалог предполагает активное взаимодействие равноправных субъектов. Диалог – равноправное взаимодействие и взаимопонимание представителей разных культур [3, с. 99]. Важным во взаимодействии культур и цивилизаций является наличие каких-то общих ценностей – общечеловеческих ценностей. Диалог помогает снять политическую напряженность между государствами и этническими группами. Но достичь этого не просто. Необходимо адаптироваться в новой среде, отказаться от стереотипов, преодолеть барьеры в общении.

Наиболее успешным в общении является коммуникант, хорошо владеющий языком той среды, в которой находится. Ниже представлена группа терминов, которая раскрывает понятия, значение которых «владеть языками».

Билингвизм – практика попеременного пользования двумя языками [4, с. 37].

Полилингвизм – использование нескольких языков в пределах определенной социальной общности [3, с. 199].

Мультилингвизм – многоязычие [4, с. 259].

Многоязычие – знание нескольких языков, которые коммуниканты могут использовать для общения [1, с. 30].

Таким образом, видно, что все перечисленные термины обозначают одновременное владение двумя и более языков (рис. 1).

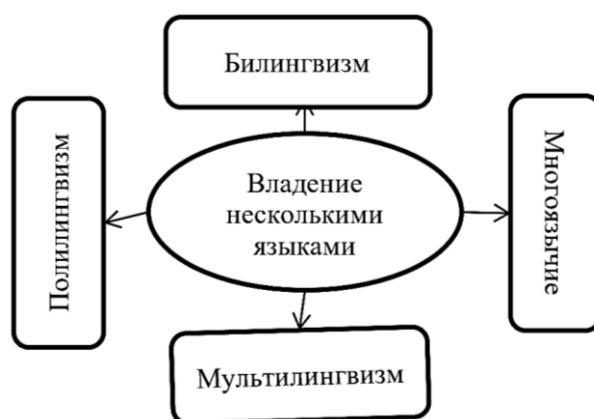


Рис. 1

Следующая группа терминов объединила в себе понятия, близкие, или тождественные слову «адаптация».

Адаптация межкультурная – процесс аккультурации, процесс освоения «чужой» культуры, присвоения инокультурным субъектом новой для себя системы релевантных сведений; многосторонний процесс длительного, постепенного изменения культурных моделей иммигрантов, интеграции ценностей, норм, культурных ролей, их приспособления к новой культуре [4, с. 14].

Приспособление – краткосрочный и среднесрочный адаптивный процесс иммигрантов к новой культуре [4, с. 331].

Аккультурация – процесс и результат восприятия и вхождения индивида в новую для него культуру, вследствие чего происходит усвоение фактов, норм и ценностей этой новой культуры [4, с. 17].

Инкультурация – процесс освоения родной культуры, вхождения в родную культуру [4, с. 137].

Отношения и связи этих терминов представлены на рис. 2. Из схемы видно, что первые три термина синонимичны между собой, их определения похожи, а термин «инкультурация» отличается тем, что вхождение осуществляется не в чужую культуру, а в свою, при этом термин «аккультурация» подразумевает отказ от норм родной культуры.

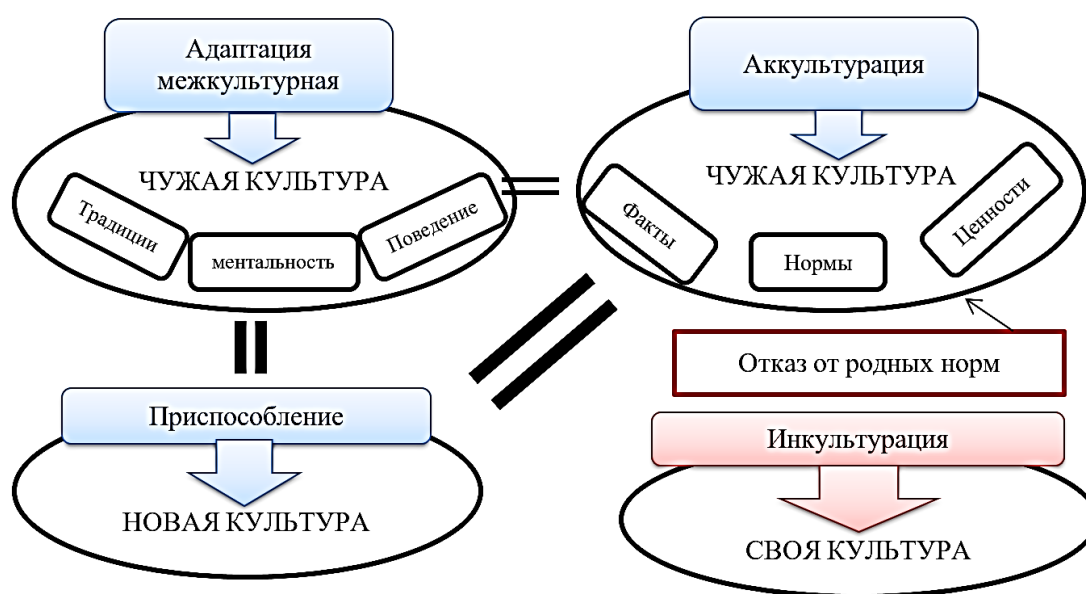


Рис. 2

Относительно разных стран и народов существуют различные стереотипы. Но эти суждения могут создавать барьеры при общении.

Стереотипы – упрощенные представления о людях, событиях, фактах и отношениях между ними как образец категории мира [1, с. 194].

Этнические стереотипы – устойчивые суждения о представителях одних национальных групп с точки зрения других [6, с. 83].

Этнокультурные стереотипы – обобщенные представления о типичных чертах, характерных для какого-либо народа [1, с. 113].

Предрассудки – отрицательная и враждебная оценка группы или ее представителя, основанную на приписывании им определенных негативных качеств [6, с. 86].

Этноцентризм – психологическая установка воспринимать и оценивать другие культуры и поведение их представителей с точки зрения своей культуры [6, с. 25].

Все эти термины объединяет то, что идет восприятие личности через суждения, будь они на основе фактов, точки зрения других, приписывании других качеств. Из схемы видно, что термины этнокультурные и этнические стереотипы имеют схожие понятия (рис. 3).



Рис. 3

Незнание языка, боязнь допустить ошибки в речи, недостаточная информированность о жизни страны могут привести к барьерам в общении (рис. 4).

Коммуникативный барьер – факторы, которые мешают осуществлению коммуникации [6, с. 100].

Лингвоэтнический барьер – отсутствие общего языка, различие в культурах, недостаточная информированность в вопросах текущей жизни чужой страны [6, с. 92].

Семантический барьер – трудности в процессе коммуникации вследствие несовпадения значений слов представителей различных национальных культур, профессий, социальных слоев, уровней образования [5, с. 24].

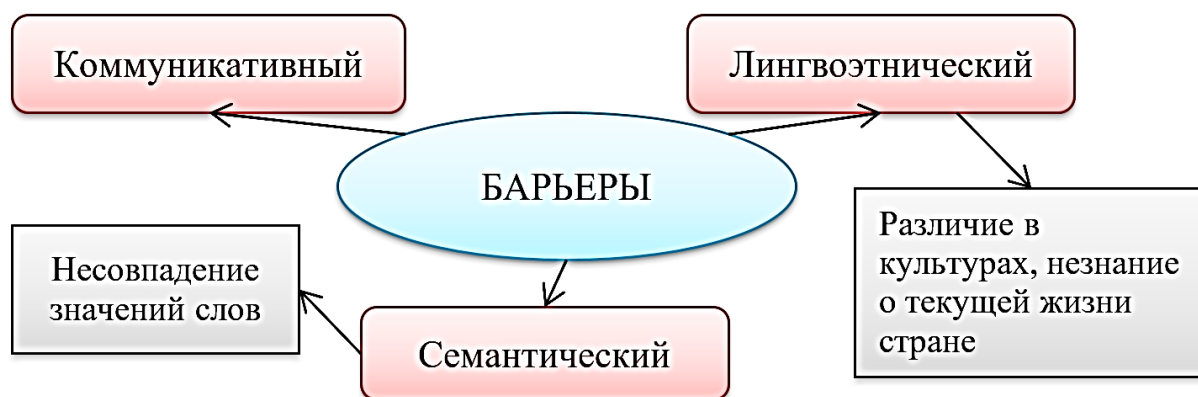


Рис. 4

Таким образом, «гармонизация национальной и международной систем понятий и представляющих их терминосистем направлена на выработку единого технического языка в определенной области стандартизации. Это позволит единообразно описывать в нормативно-технической документации объект стандартизации на национальном и международном уровне».

В будущем в качестве средства фиксации международных решений по упорядочению семантики терминов и установлению межъязыковых терминологических соответствий должны стать продолжающиеся в настоящее время разрабатываться многоязычные банки терминологических данных. Именно они позволят накопить и сохранить информацию о лингвистических и логических особенностях терминов, особенностях их употреблении, многоязычных эквивалентах и степени упорядочения.

Список литературы

1. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие / Е.Н. Белая. – М.: ФОРУМ, 2011. – 208 с.
2. Виноградов С.И. Культура речи / С.И. Виноградов, О.В. Платонов. – М., 1999 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://sbiblio.com/BIBLIO/archive/graudina_shiryaev_spiking_culture/30.aspx
3. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
4. Жукова И.Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И.Н. Жукова, М.Г. Лебедько, З.Г. Прошина, Н.Г. Юзефович; под ред. М.Г. Лебедько и З.Г. Прошиной. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 632 с.
5. Радченко И.А. Учебный словарь терминов рекламы и паблик рилейшнз / Научн. ред. Е.Е. Топильская. – Воронеж: ВФ МГЭИ, 2007, 114 с.
6. Фрик Т.Б. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / Т.Б. Фрик; Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2013. – 100 с.